

Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Московский государственный лингвистический университет»
(ФГБОУ ВО МГЛУ)
Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Education
«Moscow State Linguistic University»
(MSLU)
ЕВРАЗИЙСКИЙ ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ ИНСТИТУТ-ФИЛИАЛ

Кафедра восточных языков

Михайлов Дмитрий Юрьевич

**СПОСОБЫ ЗАПОЛНЕНИЯ МЕЖЪЯЗЫКОВЫХ ЛАКУН ПРИ
ПЕРЕВОДЕ КИТАЙСКИХ КУЛЬТУРНЫХ РЕАЛИЙ**

Выпускная квалификационная работа студента группы ЕАЛИ 9-8-15
Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика
Направленность (профиль): Перевод и переводоведение

Научный руководитель:

ст. преподаватель кафедры восточных языков

Стефановская Светлана Владимировна

_____ «__» _____ 20__ г.

(подпись)

Заведующий кафедрой:

к.соц.н., доц.

Кремнёв Евгений Владимирович

_____ «__» _____ 20__ г.

(подпись)

Заведующий выпускающей кафедрой:

д.фил.н., проф., зав.кафедрой переводоведения
и межкультурной коммуникации

Куницына Евгения Юрьевна

_____ «__» _____ 20__ г.

(подпись)

Иркутск 2016

ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ.....	3
ГЛАВА 1. КУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЙ ПОДХОД К ПРОБЛЕМАМ ПЕРЕВОДА	5
1.1 Понятие лакунарности.....	5
1.2 Классификация лакун.....	7
1.3 Основные способы заполнения лакун.....	13
1.4 Подходы к определению «культурная реалия».....	21
1.5 Классификация языковых реалий.....	22
Выводы по первой главе.....	28
ГЛАВА 2. СПОСОБЫ ЗАПОЛНЕНИЯ ЛАКУН В ПРОЦЕССЕ ПЕРЕВОДА С КИТАЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК.....	29
2.1 Анализ перевода лексических лакун.....	29
2.1.2 Транскрипция	30
2.1.3 Калькирование	31
2.1.4 Описательный перевод.....	33
2.1.5 Функциональный аналог.....	35
Выводы по второй главе.....	42
ЗАКЛЮЧЕНИЕ.....	44
结论.....	46
БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК.....	47

ВВЕДЕНИЕ

Работа посвящена проблеме заполнения языковых лакун при переводе реалий, в частности с китайского языка на русский. Проблема перевода лакун актуальна как в нашей стране, так и за её пределами. На настоящий момент в лингвистике не выявлены все способы перевода такой лексики с одного языка на другой. Двадцать первое столетие - век информации, глобализации, стремительного развития науки и новых технологий. Сегодня ни одна страна не остаётся изолирована. Основная масса человечества вовлечена в мировой круговорот. Научная деятельность, обучение за рубежом, различные сферы бизнеса - всё это приводит к необходимости общения с представителями иноязычной культуры. Для успешной коммуникации человеку в независимости от страны его проживания необходимо не только обладать хорошими знаниями иностранного языка, но и принимать своего собеседника как носителя чужой культуры, имеющего своё мировосприятие, свой духовный мир. [31,с.18]. Владея одним и тем же языком, люди не всегда могут правильно понять друг друга, и причиной часто является именно расхождение культур. Так как язык является инструментом человеческой коммуникации, решающим множество задач, помогающим в понимании чувств, эмоций и особенностей человека, то значительный исследовательский интерес в рамках языковой среды представляют языковые лакуны, и способы их перевода. Под определением «реалия» имеются в виду словосочетания и иноязычные слова, которые обозначают процессы, предметы и другие реалии жизни, которые на данном этапе не имеют в языке перевода эквивалентов. В следствии, объектом исследования в данной работе является лексика, не имеющая прямых аналогов при переводе на другой язык. Предмет исследования- особенности и примеры данных способов перевода. [31,с.47].

Актуальность работы заключается в необходимости дальнейшего выявления и изучения национально-культурных факторов, оказывающих влияние на процесс межкультурной коммуникации, в частности на переводческую деятельность. Методами анализа эмпирического материала послужили сравнение взглядов лингвистов на способы заполнения лакун, выборка примеров из сло-

варей и их анализ. Целью работы является комплексное исследование способов заполнения языковых лакун в результате использования реалий, а так же найти наиболее распространенные способы перевода.

Указанная выше цель предполагает решение следующих задач:

- рассмотреть различные подходы к определению лакун
- изучить способы классификации лакун
- выделить основные способы заполнения лакун при переводе культурных реалий китайского языка
- проанализировать переводческие соответствия при переводе реалий с китайского языка на русский

Данная исследовательская работа состоит из двух глав с выводами, заключения и списка использованной литературы.

В первой главе исследуются разнообразные теоретические подходы к данной теме. В ней так же предоставлен обзор существующих классификаций лакун и способов их перевода на другие языки.

Во второй главе рассмотрено понятие реалий, и способы их передачи при переводе.

ГЛАВА 1. КУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЙ ПОДХОД К ПРОБЛЕМАМ ПЕРЕВОДА

Определение слова «перевод» имеет множество значений, и два из них представляют особый интерес для переводоведения. Первое из них определяет перевод как процесс мыслительной деятельности, процесс передачи содержания, полученного при переводе с одного языка на другой. Второе - результат этого процесса, а именно письменный или устный текст [8, с.14].

Изучая процесс перевода, лингвисты сопоставляли тексты оригинала и перевода, описывали переводческие приемы при передаче содержания оригинала, выявляли критерии адекватности перевода.

Проблемы, посвященные изучению языковых реалий, их передаче при переводе освещаются в работах исследователей-лингвистов. К числу таких трудов, посвященных исследованию реалий, принадлежит монография хорошо известных в нашей стране переводоведов С.Влахова и С.Флорина «Непереводимое в переводе».

В современной лингвистике, несовпадения в языках и культурах, просматриваемые на различных уровнях, описываются авторами в различных терминах. Одним из таких терминов является «лакуна». Именно такая языковая единица составляет национально-культурное содержание текста исходного языка и представляет собой трудность, которую реципиенту приходится преодолевать в межкультурной коммуникации. При этом, основной задачей является сохранить и передать этнокультурное своеобразие для достижения адекватности перевода.

1.1. Понятие лакунарности

Лакунарность, как явление - это свойство всей лексической системы языка. Данное явление напрямую связано с системной природой языка, что выражено и обусловлено невербальностью нашего мышления, и всем многообразием мыслительных форм отражение действительности, а также принципиальным